Souhel Salloub

28 ans

15 rue Pierre Loti 33800
Bordeaux , France

Tel. : +336 59 70 01 04
E-mail : souhelsa.translation@gmail.com

TRADUCTEUR EN - SP - PT - FR

(spécialisé en Marketing, Business, IT)

FORMATION

2017 –2018 **Mooc Cavillam Alliance Française**
Enseignement du Français Langue Étrangère

2016 – 2018 **Master " Journalisme : Reportage et Enquête "**
Sciences Po Rennes, France

2012 – 2015 **Licence Information et Communication (specialité Marketing)**
Université Bordeaux Montaigne, France

2011 **Baccalauréat série ES (option Anglais)**
Lycée Nicolas Brémontier, Bordeaux, France

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Depuis octobre 2019 **Traducteur Freelance**
Traduction de sites marketing ; directives d'entreprises ; contrats légaux ; présentations IT ; décisions de justice ; manuels techniques ; notices d'ordinateurs ; IU et gameplay de jeux ; Sous-titrage de films et séries, vidéos éducatives ; Correction ; MTPE ; DTP ; Édition

Mars – septembre 2019 **Professeur de Français Langue Étrangère** – Alliance Française
Popayan, Colombie
Enseignement du français à des adultes et des enfants ; Production d'activités écrites ; Réalisation et correction d'examens écrits et oraux

Depuis 2016 **Traducteur**
LingCo
Traduction de décisions de justice, documents d'entreprise, comptes-rendus de médias ; Correction ; Édition de contenus ; Sous-titrage de documentaires, vidéos éducatives

2015 – 2016 **Journaliste Web**
Mr Mondialisation
Rédaction d'articles d'actualité écologique ; Veille informationnelle

Janvier 2015 **Journaliste stagiaire** – Courrier de Gironde
Bordeaux, France
Rédaction d'articles et enquêtes sur l'actualité du département ;
Correction des articles des correspondants ; Élaboration de l'agenda culturel

Compétences génerales

- Traducteur confirmé
- Belle plume
- Intérêt pour les social media
- Connaissance des produits culturels

Logiciels

- SDL Trados Studio
- Subtitle Edit, Aegisub
- MemoQ, SmartCAT
- Photoshop, Illustrator

Langues parlées

- Français langue maternelle
- Espagnol langue maternelle
- Anglais CECRL niveu C2
- Portugais CECRL niveu C1

Domaines d'expertise

- Technologies
- Marketing
- Business
- Droit

Qualités personnelles

- Relationnel
- Imaginatif
- Rigoureux

PORTFOLIO DES PROJETS DE TRADUCTION

Mars 2021 **Directives internes d'une entreprise leader dans la grande distribution**
De l'anglais au français

Février 2021 **Sous-titrage de films pour une plateforme leader de streaming en ligne**
De l'anglais au français

Janvier – Mars 2021 **IU, gameplay et paramètres d'un jeu en ligne populaire**
De l'anglais à l'espagnol

Janvier 2021 **Site web de présentation marketing de produits IT**
De l'anglais à l'espagnol

Décembre 2020 **Présentation technique et marketing de guitares pour une marque leader musical**
De l'anglais au français

Octobre 2020 **Transcription & sous-titrage d'une vidéo hommage au joueur de football Pelé**
Du portugais au français

Septembre 2020 **Présentation spécialisée de produits cosmétiques**
De l'anglais au français

Juillet – Septembre 2020 **Sous-titrage de 2 saisons de la série "Dr House"**
De l'anglais à l'espagnol (Mexique)

Juillet 2020 **Articles de blog sur les problématiques de développement en Angola**
Du portugais au français

Juin 2020 **Site web de présentation technique d'un logiciel**
De l'anglais au français ; de l'anglais à l'espagnol

Février 2020 **IA conversationnelle et réponses automatiques pour un site de vente en ligne**
De l'anglais au français

Janvier 2020 **Site marketing de vente de produits médicaux**
De l'anglais au français

Octobre 2019 **Rapport sur les situations légales concernant les accidents de voiture au Royaume-Uni**
De l'anglais au français

Août 2019 **Manuel technique d'équipement lourd pour l'agriculture**
De l'anglais à l'espagnol

Mai 2020 **Sous-titrage d'une série de vidéos éducatives sur des recettes de cuisine**
De l'anglais à l'espagnol

Avril 2019 **Contrats légaux pour une entreprise d'ingénierie**
Du français au portugais

Décembre 2018 – Juillet 2019 **Newsletters de produits pour l'agriculture**
Du français à l'espagnol

Décembre 2018 **Présentation d'un logiciel**
De l'anglais au français ; de l'anglais à l'espagnol ; de l'anglais au portugais

Novembre 2018 **Rapport économique sur le marché des transports en Amérique du Sud**
De l'espagnol au français

Février 2018 **Document interne d'entreprise sur les directives Marketing**
De l'anglais au français

Janvier 2018	**Transcription de 100.000 mots en Français** Du français audio au français écrit
Juin 2017 – Octobre 2018	**Articles économiques dans un mensuel** Du français à l'espagnol
Avril 2017 – Août 2018	**Mots-clés de produits (vêtements, accessoires) pour un site de vente en ligne** Du français à l'espagnol
Février 2017	**Correction d'une thèse universitaire sur l'histoire du Pérou** De l'espagnol au français
Janvier 2017	**Sous-titrage d'une série documentaire éducative sur le sport et le corps humain** De l'anglais au français
Décembre 2016	**Correction de notices d'ordinateur** Du français à l'espagnol
Juillet 2016 – Janvier 2017	**Articles d'art dans un mensuel** De l'anglais au français